

[Article publicat dins *Lenga e País* (n° 30, 1996), revista pedagogica editada per lo CRDP de Montpelhier]

AGACH SUS LA LEXICOGRAFIA OCCITANA

Josiana UBAUD, lexicografa au GIDILOC¹

(Grop d'Inicitaviva per un Diccioniari Informatizat de la Lenga Occitana)

Lo GIDILOC se donèt per tòca d'estremar la matèria lexicala ambe lei mejans modèrnes de l'informatica, per poder trabalhar d'un biais professionau, e metre a disposicion dau public d'aisinas diferenciadas (libres, disquetas, servidors,...). Fa sièis ans que lo projècte a pres fòrma, que l'analisi dau diccionari d'Alibèrt, partença de nòstre trabalh informatizat, es ben avançada, e que la consultacion d'autrei diccionaris (Mistral, Honnorat, Levy, ...), necita per melhorar la banca lexicala, permete tanben de veire lo caminament de la lexicografia en occitan.

Farai donc aici una brèva presentacion de 7 diccionaris coneiguts de la lenga d'òc (per lo provençau e lo lengadocian). De fach, la sorsa de l'Alibèrt (*Lou Tresor dóu Felibrige*) fòrça a menar una comparason en parallèl de la lexicografia dins lei dos dialèctes. Per cadun, citarai quauqueis intradas per mostrar l'evolucion de la grafia, e mai la nòrma grafica siá pas mon prepaus aici, que m'atencionarai subretot a l'estructuracion deis articles dei diccionaris citats, en comparant la mema intrada "relevat". Analisarai puèi leis errors e cauquilhas relevadas dins lo diccionari d'Alibèrt, e lei perspectives de trabalh dau GIDILOC.

Ai pas la pretencion de faire, en quauquei paginas, l'analisi complèta deis obratges presentats, sus quin plan que siá : evolucions, incoerèncias, trabalh inacabat, draias non perseguidas, etc. Aqueste article s'adreïça a l'usancier de basa d'un diccionari, qu'es sovent profan en lexicografia, per assajar de li mostrar lei preocupacions que foguèron recurrentas en cò deis autors de diccionaris, metre en relèu lei problèmas generaus que se pausan a un lexicograf, e denonciar quauqueis idèas recebudas. Aconselhi de segur la lectura de totei lei prefacis, escrichs per l'autor, o per un tèrç a l'escasença de reedicions recentas.

I - Professions de fe deis autors

(Lo nombre deis intradas anonciat es siá lo nombre avoat per l'autor, siá lo nombre aproximatiu calculat sus la mejana de 10 paginas, e expandit au libre tot).

1) BOISSIER de SAUVAGES (Abat), " Dictionnaire languedocien-françois " publicat en 1756 a Nimes, 4 900 intradas.

L'autor avisa clarament que l'obratge es " *un choix des mots languedociens les plus difficiles à rendre en françois*", aquestei qu'an " *peu ou point d'analogie avec les mots françois qui y répondent*", que de mai " *n'annonce point un dictionnaire complet de tous les termes de cette province*". De fach, concernís mai que mai la Cevena centrada sus Alès (escricha Alais en francés) e un pauc lo Lengadòc de la plana.

¹ Una associacion patronada per l'AIEO, finançada per : Region Lengadòc-Rosselhon, Comunitat Europèa, Region Miègjorn-Pirenèus. 129 Allée du Bon Accueil/Lèa del Bon Acuèlh - 34090 MONTPELHIER - Tel + Fax : 67 63 17 84

A l'intrada lengadociana, ditz tanben donar sovent que " *la moins connue des significations*", " *celles qui étant triviales n'entroient point dans la tâche que nous nous étions imposée*". De Sauvages emplega de segur "triviales" au sens d'"évidentes", e d'efiech, a una intrada occitana correspond sovent pas qu'una revirada francesa.

Pauc o pas d'exemples, que la tòca n'es de parlar un francés blos. Quicha donc sus leis errors que venon de l'occitan dins lo parlar francés regionau :

DÈKÈ. Lorsqu'il sert à interroger, il se rend par *quoi? comment donc? & non dequoi*.

Contradiccion entre d'unei desenvolopaments cap a un saber enciclopedic francés, e d'autrei qu'explican menimosament lo sens dau mot occitan en francés (veire **clocada** e **cirar** en III). Quauquei rareis etimologias.

E mai virat cap au francés, l'autor remarca pasmens la semblança dei parlars pròchis, e l'intercompreson entre províncias vesinas, per justificar que dona pas totei lei variantas, que se podían dedusir aisidament. E fa tanben de remarcas nombrosas sus la fonologia comparada entre lo lengadocian e lei lengas romanicas (francés, espanhòu, italian) dins lo prefaci, çò que fa un còntropés a la volontat sola de faire parlar correctament lo francés : l'occitan i es analisat.

La " *prononciation du languedocien*", que i consacra sèt paginas, soslèva de problèmas que " *s'il y a beaucoup de honte à les ignorer, il y a peu de gloire à les connaître*" (Abat de St Real, a Boissier de Sauvages)

2) AVRIL J.T., " Dictionnaire Provençal-Français ", publicat en Ate en 1839, 9 000 intradas.

Fa referéncia ai diccionaris de PELLAS (1785) qu'es " *qu'une compilation de mots provençaux-français surannés*", ACHARD (1785) " *ni plus correct, ni plus exact dans ses définitions*", GARCIN (1823,1835) " *qui offre beaucoup de défauts tant sous le rapport de ses omissions que par ses définitions*". Repròcha en totei d'èsser tròp limitats a son sota-dialècte (lo de-z-Ais, de Marselha o dau Var), d'èsser clafits de fautas e de mancas, e de se creire d'aver mai de mots que son diccionari " *fruit d'un travail assidu et consciencieux,... ruminé et digéré avec une scrupuleuse attention, ... qui peut être regardé comme le plus complet.*" Apond de mots comuns a totei lei dialèctes provençaus, o de mots que ne dona la localizacion per una letra (V. per Var, B. R per Bouches du Rhône), que " *aucun lexicographe provençal n'ayant fait jusqu'à présent la distinction*", mai sens ierarquizacion de valors entre lei dialèctes. Remarcas sus lei diferéncias dialectalas entre Nauta Provença onte " *on semble reconnaître l'aspérité du sol montagneux... dans le R et le E qu'employent ses habitants.*", mentre qu'en Bassa Provença " *dont le climat est beaucoup plus doux ... les habitants énoncent un L et un A.*"

Exemples nombrós revirats, provèrbis, limitat au provençau.

Ges d'etimologia, " *ce travail excède nos forces et n'eut fait que grossir inutilement le volume et le rendre plus coûteux*".

3) HONNORAT Simon Jude, " Dictionnaire -Provençal-Français " ou " Dictionnaire de la langue d'oc ancienne et moderne ", publicat de 1841 a 1848 a Dinha, 107 200 intradas (chifra importanta per causa de doblons entre variantas e formas centralas).

Honorat aguèt coneissença dei diccionaris de PELLAS (Avinhon, 1725), AVRIL (Ate, 1839), ACHARD (Marselha, 1785), CASTOR (Ate, 1843), GARCIN (Draguignan, 1823), BERONIE (Tulla, 1823), de SAUVAGES (Nimes, 1756) e de mantuneis obratges.

Comencèt son trabalh, que perdurèt 30 annadas, sus lo provençau, per passar puei au lengadocian, gascon, lemosin : " *j'ai profité de tous les dictionnaires imprimés, mais*

encore de tous ceux qui n'existent qu'en manuscrit, ... de tous les vocabulaires, ... de renseignements particuliers, ... de ceux qui ont donné les noms vulgaires des objets dont ils ont parlé,.... des différentes statistiques, ...". Se pòt ansin trobar d'articles copiats integralament, o melhorats ambe de commentaris, tot citant sovent sei sorsas, que foguèron mai que mai eschichas (en fòra de sei coneissenças personalas sus lei plantas). Sembla qu'una temptativa d'enquista linguistica ague pas capitat.

Es lo premier que s'inscriu dins una amira de dictionari generau de la lenga d'òc, a caractèr enciclopedic, mai encara un còp virat cap a l'aprendissatge dau francés coma Sauvages, Achard, Pellas : "*si on veut empêcher de parler le provençal, il faut donner à ceux qui s'en servent le moyen de s'exprimer en français ...*". A l'article **reliaire**, cita totei leis aisinas e termes dau mestier en francés ; a l'article **baroumetro**, cita totei lei partidas de l'instrument en francés.

Mai l'emplec d'una grafia etimologica e la ligason ambe leis autrei lengas romanicas retrai a l'encòp la volontat de mostrar que lo provençau èra una lenga vertadièra : "*... si d'un autre côté, on veut le perfectionner, il faut bien connaître les fondements, fixer l'orthographe, expliquer la syntaxe.*".

Dictionari normatiu, que causís una fòrma fundamentala per una intrada, lei variantas essent "*des altérations ... condamnables, (dont) il faut cependant faire mention.*". Causís donc de notar lei mots d'una lenga-maire que seriá lo fons comun, çò qu'explica l'abséncia de referéncias dialectalas : lei variantas citadas après l'intrada son pas localizadas. "**S'ALLEOUGEAR, S'ALLEOUGERIR, SE DELEOUGEAR.** Se dégarnir, se dévêtir, se vêtir plus légèrement, et non *s'alléger.*". De comparar ambe de Sauvages : "*s'Alâoujhéiri, ôter quelque habit, en prendre un plus léger, & non s'alléger.*".

Pas de tipografia per desseparar lei camps semantics mai traduccions fòrça detalhadas. Quauquei citacions de totei lei dialèctes. Referéncias ais autrei lengas romanicas ja presentas, tant coma l'etimologia latina.

Fracàs complet de la venda : dictionari tròp saberut e enciclopedic en francés, tròp en avança per la grafia ?

4) COUZINIÉ J.P., Curat a Serviés (Tarn), "Dictionnaire de la langue romano-castraise", publicat a Castres en 1850, 14 000 intradas.

Evolucion entre la cubèrta de 1847 onte se parla de "*Dictionnaire patois-français*" e la de 1850 onte es eschich "*la langue romano-castraise*". Cita d'exemples nombrós per mostrar la superioritat lexicala de l'occitan sus lo francés : "*Sans avoir la folle prétention de vouloir donner au patois une supériorité qu'il n'aura jamais, il faut bien cependant lui reconnaître une richesse à laquelle le français n'arrivera pas... Repoussant les dialectes méridionaux, le français, en vrai despote, ne veut plus enregistrer... que les mots sanctionnés par la langue d'oïl, il préfère avouer sa pauvreté...*".

Aquesta riquesa dau patés necessita donc un dictionari "*pour rendre plus populaire une langue qui n'a besoin que d'être connue pour être appréciée et aimée.*" e tanben per "*lui rendre plus familière une langue que mon ministère me faisait un devoir de parler.*".

La tòca de conéisser lo francés a desapareigut. Lo trantalh dins l'emplec de còps de "*patois*", de còps de "*langue*" dins lo prefaci es interessant de notar, tant coma la suggestion de manlèus que podriá faire lo francés a l'occitan per enriquesir son lexic.

(Es interessant de comparar ambe la profession de fe mespresosa de Leger Gary, autor dau "**Dictionnaire patois-français à l'usage du département du Tarn**", 4 000 intradas, editat 5 ans avant en 1845 tanben a Castres, que disiá "*Tout le monde sent combien il*

serait à désirer qu'il n'y eut en France qu'une seule et même langue, il y aurait plus de précision dans la manière de nous exprimer... L'on ne trouverait point alors de ces personnes qui croit avoir bien dit lorsqu'elles ont donné une terminaison française à un mot appartenant à l'idiome vulgaire.)

Couzinié cita totei sei sorsas (quauquei glossaris localizats), e totei leis informators que l'an ajudat en li donant de trabalhs escrichs, “ *les auteurs patois me sont arrivés en foule* ”, e apond “ *j'ai incorporé à mon travail tout le dictionnaire de l'abbé de Sauvages, de manière à faire voir le rapport de son langage avec le nôtre.* ”.

Camps semantics fòrça ben marcats, exemples nombrós, etimologias grègas e latinas (veire III) : “ *L'étymologie a été pour moi d'une recherche soutenue... C'est dans Gattel que j'ai pris les étymologies toutes les fois que je ne les ai pas trouvées moi-même.* ”

5) BOUCOIRAN L. “ Dictionnaire analogique et étymologique des idiomes méridionaux ” (qui sont parlé depuis Nice jusqu'à Bayonne et depuis les Pyrénées jusqu'au centre de la France), publicat a Nimes en 1875, 32 000 intradas.

Sa tòca n'es de “ *rassembler le plus de mots possibles, soit pour servir à l'intelligence des poètes anciens et modernes, soit en les rapprochant de leurs racines, à éclaircir quelques questions étymologiques.* ” : viram definitivament l'esquina au francés. A recampat d'obratges : “ *je collectionnais dès ce moment tous les auteurs que je pus trouver, dictionnaires et glossaires locaux de différentes provinces du Midi.* ” Critica BOISSIER de SAUVAGES “ *beaucoup de lacunes, quoiqu'il eut été une oeuvre estimable pour son temps* ” e tròba HONNORAT “ *trop volumineux à cause des répétitions* ” mai es pas prolix sus son metòde de trabalh, au mens dins son prefaci.

Diccionari normatiu, que pren lo lengadocian per basa, escriu leis intradas en gras e dona lei variantas provençalas o foneticas en italicas, lei sinonims en italicas son représ en intradas en gras. Quauqueis incoèrèncias de grafia, que dona **releba** ambe una *b*, mai **relevado** e **vin** ambe una *v*.

Separacions en camps semantics non regularas : per de tiretas, per de punts, o absentas. Citacions, exemples, quauqueis etimologias latinas, gregas e referéncias ai lengas romanicas (espanhòu, portugués, italian)

6) MISTRAL Frédéric, “ Lou Tresor dóu Felibrige, ou Dictionnaire Provençal-Français embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne ”, publicat dins leis annadas 1880, 90 000 intradas.

Mistral escriguèt pas de prefaci. Es per seis escrichs a costat que sabèm un pauc de son biais de trabalhar per “ *donner une loi aux félibres* ”. A benlèu utilizat lei 30 diccionaris o glossaris citats a son article “ *diccionari* ”? Mai a de segur reutilizat completament lo diccionari d'Honorat, coma l'atèstan sei letras, “ *j'ai apprécié dès longtemps le haut mérite de ce bel ouvrage et j'éprouve journellement le besoin de le feuilleter* ”, o sa dedicaça escricha au Musèu de Dinha : “ *en guierdoun e remembranço di service rendu a nosto Reneissenço per lou Doutour Honorat, autour dóu Dictionnaire provençal-français que nous a proun ajuda* ” (prefaci de Pierre Fabre, a la reedicion d'Honorat per Marcel Petit - CPM, 1991). Que se siá largament inspirat d'Honorat es una evidéncia, que li a esparnhat d'annadas e d'annadas de trabalh, tant coma n'es una altra que l'a considerablament enriquesit. E qu'a esperat pasmens encara tres ans après l'acabament dau manescrich per poder “ *consulter encara d'autres obratges* ”.

Diccionari normatiu, que pren per basa lo provençau rodanenc [ai mostrat despuei, dins lo prefaci de mon *Diccionari ortografic*, qu'es una error d'analisi expandida per lo discors comun. D'efiech, lei variantas rodanencas seguisson l'intrada normativa de basa : *Mistral faguèt un vertadier trabalh de normalizacion pandialectala*] seguit de totei lei variantas dialectalas. Mistral, au contrari d'Honorat, s'atenciona a la descripcion de totei lei dialèctes : la lenga es concebuda coma garba de dialèctes, e mai se deu forçar un pauc la realitat. D'efiech, se sap que i aguèt d'aproximacions : Mistral a "rodanizat" de fòrmas trobadas alhors, e lengadocianizat, gasconizat, marselhizat de fòrmas rodanencas, segon lei principis de dialectologia que n'aviá coneissenca (legir lo prefaci escrich per J. C. Bouvier a la reedicon de 1979 per Edisud, que rapèla totei lei trabalhs menats per lei linguistas, alemands entre autrei, sus *Lou Tresor*).

Diccionari analogic tanben, lei traduccions francesas son desseparadas clarament en camps semantics per de ponchs-virgulas, ambe remandadís a de sinonims vertadiers o de mots de sens vesins. Exemples nombrós mai que mai en provençau, provèrbis e citacions d'autors de tot dialècte en illustracion en fin de l'article.

7) ALIBERT Louis, “ Dictionnaire Occitan-Français, d'après les parlers languedociens ”, publicat per l'IEO (Tolosa, 1966 e reedicions), 2 annadas après la mòrt de l'autor. 47 000 intradas.

Pas de prefaci qu'explique lo metòde, mai la comparason ambe *Lou Tresor* se fa aisidament : a représ mot per mot lei localizacions lengadocianas de Mistral (e de segur lo fons comun ai dos dialèctes) e copiat rigorosament lei reviradas francesas, ais aproximacions près qu'analisarai en IV. Quauqueis apondons personaus que s'atròban pas dins Mistral : mots occitans o accepcions francesas sovent localizats en Rgt. (Rouergue), Fux. (Foix), Quer. (Quercy), Aur. (Aurillac), eca, pertocant lo vocabulari agricòla mai que mai.

Contengut dau lexic vièlh en "contradiccion" ambe l'analisi de la morfologia de la lenga de l'Introduccion : “ *Les mots savants empruntés directement au grec et au latin, qui doivent avoir droit de cité dans une langue moderne, n’y figureront pas. Une partie de notre Introduction donnera toutes les indications utiles pour(les) adapter.* ”

Camps semantics fantasiós, grammatica ren que per l'intrada de basa, pauc d'exemples, pas d'analogismes ni de citacions, quauquei sinonims. Traduccions vertadieras e definicions mescladas : se "**sabar**" pòt pas èsser revirat mai solament definit, "frapper un rameau en sève pour enlever l'écorce", lei noms d'agent son sistematicament oblidats au profiech de la sola definicion de "celui qui...".

Primier diccionari en grafia classica (sus lo modèl de Pompeu FABRE per lo catalan, veire II) ambe introduccion importanta consagrada a l'analisi de la lenga (sufixacion, prefixacion, formacion sabenta e populara, mutacions foneticas,...), traduccions dei prefixes e suffixes grècs e latins : es aquí lo vertadier trabalh alibertin. Referéncia sistematica a l'etimologia latina (melhorada a respiech de Mistral, mai mens que çò que lo discors comun a temptat d'inculcar), mai pas ais autrei lengas romanicas, levat lo catalan fins a la letra C.

Diccionari normatiu en lengadocian, que lei variantas, escrichas en italicas ("de defugir", segon Alibèrt), son remandadas a de fòrmas de basa totjorn en caractèrs gras. Mai irregularitats nombrosas, dins la presentacion, lei remandadís, la tipografia cambiadissa

d'una pagina a l'autra (consequéncias d'un trabalh inacabat représ en segonda man), encara de confusions entre variantas dialectalas e variantas foneticas.

Fau evidentament legir e tornar legir l'introduccion au dictionari, mai reconéisser pasmens qu'es un otís pas gaire pedagogic ambe sa presentacion non alfabetica, per racina, çò que supausa ja una cèrta coneissença de l'occitan, e lo metòde per formar lei mots sabents a despart, luòga de leis inclure dins lo còrs dau dictionari. Es pas a l'usatgier de se fargar son lexic e de dedusir la gramatica, es au dictionari d'o donar.

Conclusion : a través aquelei prefacis e mai severament resumits, se vei ben l'evolucion dei mentalitats. Se passa d'un socit d'aprene a ben parlar françés a lo de conéisser l'occitan e mostrar l'interès de la lenga, de la localizacion a un patés a la noccion de lenga sus tot lo territòri d'òc ligada ais autrei lengas de la romanitat, de la recòlta sus un airòu a una compilacion exhaustiva (o que se vòu tala), de la descripcion de prononciacions localas a una morfologia generala de la lenga, de la tissa de descriure l'oralitat sola a la volontat de mostrar una lenga a través sa literatura. Lei socits parallèls de la grafia e de l'estructuracion en camps semantics seràn abordats en II e III.

Per l'anecdòta, se pòt remarcar qu'un autor pòt s'inspirar d'un dictionari e pas reprene totei seis intradas : "**alâoujhéiri**" en cò de Boissier de Sauvages a pas agut leis onors de Boucoiran, que trabalhava pasmens sus lo meme terrador, ni de Couzinié que ditz "*repandre son dictionnaire*". Quant au trabalh meme dau lexicograf, son totjorn lei gardians dau temple, jamai leis autors, que laissan creire qu'un obratge sortís nus e crus de la tèsta de l'autor. Totei dison sei referéncias (levat Alibèrt), parlan de son metòde, siá dins lo prefaci dau dictionari, siá dins d'obratges a despart (d'un biais mai o mens clar segon leis autors, vertat) : consultacion, inspiracion, còpia mai o mens integrala, la lexicografia s'es totjorn noirida dei trabalhs anteriors sus la lenga. Se lei "denegacions" de còpia d'un costat, leis "accusacions" de còpia de l'autre, an totjorn florit, son pasmens totei risiblas, que lei citacions deis autors donadas çai-sus o mòstran ben. Pasmens creire qu'es un retrach d'un temps "d'un còp èra" es malaürosament una error : lo mestier de gardian dau temple de la lexicografia (e de mantunei temples...) es un dei rars aparat dau caumatge, en país de diglossia.

II - Quauqueis intradas per mostrar l'evolucion de la grafia

S'agís pas aici en quauquei linhas d'espepidonar l'evolucion de la grafia. Ai causit de donar simplement d'uneis intradas identicas, per mostrar lo tractament dei diftòngs, dei grops *nh*, *lh*, dau sufixe *-ejar* (mai d'uneis intradas son absentas dei dictionaris mai pichòts). Se perdrà pas de vista lei diferéncias fonologicas entre lengadocian e provençau. Per exemple, *ai* se pronóncia parier en lengadocian, que siá en posicion tonica o atòna ; en provençau, *ai* passa a *ei* en posicion atòna (d'aquí **caisso/queissoun** en cò d'Avril). La *n* finala es totjorn prononciada en provençau, la *t* finala totjorn prononciada en lengadocian : sa preséncia dins lei dictionaris ancians es donc pas reglada per lo socit de l'etimologia, mai simplement per la fonetica.

1) BOISSIER DE SAUVAGES (lengadocian) (1756)

Se targa d'emplegar una grafia "*si bien assujettie à la prononciation que nous osons assurer qu'elle en est la peinture fidèle*". Lo tèxt sus l'abandon dau *q* per "*condescendre*

à la délicatesse de certaines personnes dont la vuë étoit blessée d'une pareille orthographe" e son remplaçament per lo k, "elles lui trouvent moins de rudesse & leurs yeux sont fort soulagés...", es un poèma en se, que ne recomandi la lectura.

Grafia patesejanta fôrça "adornada" per d'accents de tota mena, mai regulara, que vòu ramentar l'oralitat : **abëouradou** (abeurador), **adûrè** (adurre), **amoulouna** (amolonar), **avôoussès** (avausses), **âigrèjha** (aigrejhar), **alâoujhéiri** (aleugeirir), **caissâou** (caissau), **câoussido** (caucida), **coudaskèjha** (codasquejar), **dèkè** (de qué?), **nètèjha** (netejar), **ourjhôou** (orjòu), **oustâou** (ostau), **kichè** (quichet), **kita** (quitar),...

Remarcar lei fôrmas en -au (ostau, caissau,..) qu'es de lengadocian orientau. Remarcar tanben l'abséncia de l' h a l'initiala (que curiosament serà encara presenta 100 ans mai tard en cò d'Honorat) : " *Nous n'avons point d'aspiration dans le languedocien. La lettre h y devenoit inutile...* "

La grafia patesejanta, subrecargada que ne'n deven subrealista, l'estil ancian e lo contengut deis eintradas fan partida dei chales d'aqueste obratge.

2) AVRIL (provençau) (1839)

Reconeis l'autoritat de REYNOUARD e DIEULOUFET, qu'an causit " *l'orthographe provençale du XIII^{ème} siècle* " mai seguís pas la mema dralha. Lèva l' r finala deis infinitius (**amoulouna**, **escumenjha**) que " *ne se prononcent plus que dans quelques localités de montagne... (mais est une) superfluité pour les neuf dixièmes des Provençaux* ", mai sèrva pasmens la t finala a la fin dei "mots brefs" (**couquet**, **soulet**).

Grafia patesejanta sens accent inutil mai totjorn fôrça vocalas : **abeouradou**, **aduerre**, **amoulouna**, **avaousses**, **eigrejha**, **eigretto**, **oureiho**, **cooussido**, **coumpanejha**, **caisso** mai **queissoun**, **queitivié** (caitivier), **loougié**, **nettejha**, **houstaou**, **hourtoulaiho**, **quitta**, **quichet**

3) HONNORAT (provençau) (1841/1848)

Causís l'ortografia etimologica " *la seule qui offre une base certaine.* " (r finala a l'infinitiu (**cantar**), t au participi passat (**coumençat**) e mai non prononciat en provençau, a finala (**calandreta**), lh (**vielh**), au remplaça lo aou patesejant (**babau**), mai escriu encara ou per o (**mouloun**) e gn per nh (**baragna**), h a l'initiala (**honestat**, **honor**), e una curiosa o finala per marcar lo masculin (**geoumetro**, **baroumetro**, **termoumetro**) ; **caissa** es a costat de **caissar** ambe indicacion de la prononciacion cáisso, queissá.

Grafia etimologica en camin : **abeurador**, **aduire**, **aigreta**, **aigregear**, **aurelha**, **amoulounar**, **caissa**, **caissar**, **caitivier**, **coumpanegear**, **coumpagnounagi**, **codassegear**, **houstaou**, **leugier**, **netegear**, **ourjoou**, **hortoulalha**, **quitar**, **quichet**

4) COUZINIÉ (lengadocian, romano-castrés) (1850)

" *L'orthographe est dans les langues une des choses qui peuvent le moins être déterminées par des règles certaines et invariables.* ". " *Je crois pouvoir dire que mon orthographe se simplifiera beaucoup et s'approchera davantage de la parole prononcée par la manière naturelle avec laquelle je l'aurai reproduite.* ". Justifica donc l'abséncia de é " *il n'y a que le e non naturel ou ouvert qui ait besoin d'être marqué* " ; l'emplec de lh, lo remplaçament de la i per la y, de la j per x, " *quoique que cette consonne soit dure et qu'elle pût être remplacée par le j ou ch... en faisant observer toutefois que notre x patois n'a pas le son initial du x français.* " A la letra J, totei leis intradas son remandadas a la letra X : JHAÇO, voyez Xaço, JHAMAI, voyez Xamay, JHAOUVER, voyez Xoulbert

Grafia patesejanta : **abeouradou**, **aourelho**, **amoulouna**, **cayssso**, **caysseto**, **cayssa**, **caoussido**, **coumpagnounaxe**, **laouxè**, **netexa**, **ourjhoou**, **oustal**, **ourtou**, **quitta**,

5) BOUCOIRAN (lengadocian orientau e provençau) (1875)

Critica la grafia de l'Abat de Sauvages : *“ il s'est servi d'un trop grand luxe de trémas, de points et d'accents... Ceux qui comprennent les langues n'ont pas besoin de pareils artifices ...(qui sont) tout à fait insuffisants pour ceux qui ne les comprennent pas. Il faut donc s'en tenir à l'usage analogique.”*. Mai fa pauc de remarcas sus sei causidas ortograficas, levat la problematica a/o finala o intèrna . *“ Certains écrivains veulent qu'on emploie exclusivement l'a doux et certains autres l'o, c'est tantôt l'une tantôt l'autre de ces voyelles qui sonne, ... de sorte que personne n'a absolument tort, tout le monde a donc un peu raison... J'ai eu soin de marquer en italique soit l'a doux soit l'o doux, afin qu'on ne pût pas confondre un infinitif avec un substantif, ou avec une troisième personne de l'indicatif présent.”*

Escriu, mai pas totjorn, la *r* deis infinitius, en italica per dire qu'es muda (**abaissar**, mai **acoumoula ?**), *au* (**aurelho**, **pourtau**), la *t* finala, qu'es centrat sus lo lengadocian (**autouritat**, **vestit**), *lh* (**abelho**), mai totjorn *gn* (**bagna**).

Grafia que se sarra ja de la grafia mistralenca (dona en intrada lo lengadocian, e precisa en mai la varianta provençala que doni en segond): **abeuradou**, **aduire/adurre**, **amiotar**, **aurelho/auriho**, **avau**, **aigueto**, **aïgrèja/eïgreja**, **amoulouna**, **bagna**, **gambeja**, **legno**, **leuge/leugié**, **neteja**, **ourjòu**, **oustal/oustau**, **pelho/peio**, **quita**, **quichet**, **soulet**

6) MISTRAL (provençau coma intrada de basa) (1880)

Es sedusit per la grafia etimologica d' Honorat, e escriurà letras sus letras a Roumanille per la defendre. Concebiá mau una lenga que destriariá pas lei *r* deis infinitius dei *t* dei participis passats. *“ C'est d'ailleurs le seul moyen de ramener notre langue poétique à l'unité. Conformons-nous, autant qu'il est possible, à la logique et à l'étymologie afin d'être compréhensibles... Suivez mon avis sinon vous serez obligé d'écrire caranto pour quaranto, ou sinon ce serait absurde.”* (21 de decembre de 1850). *“ Plus nous nous rapprochons de l'étymologie, sans dénaturer l'harmonie de la langue, plus cette dernière deviendra intelligible et pure.”* (15 de Junh de 1852). *“ Quant à la question orthographique, vous avez beau me bafouer, me siffler, me vilipender, je ne démordrai pas d'un iota.”* (15 d'Avost de 1853). **[veire la totalitat dei letras a Roumanille dins meis articles au capítol de linguistica]** L'abandonarà pasmens per seguir leis idèas de Roumanille que voliá que sa maire poguèsse legir la lenga coma la parlava.

La grafia de Mistral es de segur un melhorament considerable rapòrt ai grafias patesejantas, mai retipa lo francés, isola lei dialèctes e sota-dialèctes, e assegura pas la ligason ambe lei autrei lengas romanicas : ges de *r* et *t* en finala dei infinitius e participis passats, mai *t* finala per lei mots cortets, ges de *s* de plurau levat per la ligason, escritura fonetica en referéncia au francés per mantunei accentuacions (**erbo**... que fau pensar de restablir en **èrba**). La fonologia dau provençau rodanenc essent la causida normativa, fau cercar **aigueta** e **caisseta** ai letras *e* e *q* (**eigueto**, **queisseto**).

Grafia dicha mistralenca (per cas de cambiament dialectau, lo premier es en provençau donat coma intrada, lo segond sa fòrma en lengadocian, donam pas leis autrei dialèctes) : **abéuradou**, **aigo**, **eigueto/aigueto**, **amoulouna**, **auriho/aurelho**, **avaus**, **bagna**, **caisso**, **queisseto/caisseto**, **caussido**, **coumpagnounage/coumpagnounatge**, **eigreja/aigreja**, **léugié/léugiè**, **ligno/legno**, **neteja**, **oustau/oustal**, **ourjòu/ourjol**, **peio/pelho**, **quita**, **quichet**

7) ALIBERT (lengadocian) (1966)

Aqueste dictionari es *“ entièrement conforme aux règles linguistiques et orthographiques exposées dans notre Grammatica occitana, rectifiées et complétées dans la brochure de l'Institut d'Etudes Occitanes, La réforme linguistique occitane et l'enseignement de la*

langue d'oc.” Pòdi donc que remandar a sa Grammatica, e a l'Introduccion de son dictionari, ont a consacrat 60 paginas a la morfologia de l'occitan, lectura tras que recomandabla a tot occitanofòn debutant (e meme un pauc avertit...). Sa referéncia au catalan dins lo còrs dau dictionari mòstra ben que s'es mai qu'atencionat ai trabalhs menats per Pompeu Fabre : “ *il a été notre inspirateur et notre modèle*”. Parla pas d'Honorat. Mai vertat qu'ai fach "descubrir" l'interès de Mistral a de Lengadocians, se pòt donc imaginar encara mai aisidament la mesconeissença d'un autor anterior.

Grafia dicha classica o occitana (segon lei capèlas) : **abeurador, aiga, aigueta, amolonar, avelha, banhar, caissa, caisseta, caucida, companhonatge, aigrejar, leugièr, lenha, netejar, ostal, orjòl, pelha, quitar, quichet.**

Conclusion : la lectura dei professions de fe deis autors mòstra pron clarament que lo "rendut escrich" de la lenga foguèt totjorn un problèma. Lo qu'aviá una vista redusida au parlar de son vilatge aviá a l'encòp una ortografia patesejanta, donc un luxe de signes, trèmas, accents, vocalas,... ambe l'obsession que l'escrich siá lo retrach perfiech de l'orau ... e meme de la geografia, qu'avèm vist la climatologia explicar la fonologia en cò d'Avril ! A fur e mesura que vesèm ponchejar la nocion de lenga, la ligason ambe leis autrei dialèctes e lei lengas romanicas, vesèm de cotria aparéisser una reflexion de mai en mai sarrada sus la nòrma ortografica e la referéncia a l'emplec de la grafia dei Trobadors, donc l'abandon d'una accentuacion pesuga e d'una colleccion de vocalas. Honorat a pas capitat (130 ans avant Alibèrt !) a faire passar lei doas en meme temps (e mai son trabalh siá incomplet de segur... fa pas bòn aver rason tròp d'ora), lo public èra pas madur.

III - Comparason de l'intrada “ RELEVAR ”

restituïda tala coma es escricha en cò dei diferents autors.

1 - BOISSIER DE SAUVAGES (1756)

Ten pas l'intrada “ relevar ” coma “ avelha ” e tant d'autrei... tròp pròchas dau francés, çò qu'es normau essent sa profession de fe, que la tòca dau dictionari es “ *d'aider à parler correctement le françois*”. Donarai tres exemples per mostrar l'esperit dau dictionari (considerat coma lo primier dictionari de lengadocian e que rèsta un regal de legir...):

CALU, Mouton calu, *Mouton* ataqué par la *clavelée* (Seguïsson de consideracions en francés sus “ la clavelée ”)

CALU ou SUP, *Myope* (consideracions sus “ la Myopie ”)

CIRA, ce n'est pas à proprement *neiger*, mais *faire de la poudrierie* (descripcions menimosas dau fach de “ cirar ” e dei dangiers encorreguts per lo viatjaire quand “ cira ”)

CLOUCHÂDO, une *Couvée d'oeufs de poule* (Seguïsson de longas consideracions sus d'experiéncias menadas per Reaumur sus “ les couvées artificielles ”)

TÂOULO, terme de jardinier, une *Planche*, un *quarré*.

Vesèm que lei sens evidents de caluc (fou) e taula (table) son pas donats.

2 - AVRIL (1839)

RELEVA, v. a. Relayer. Il se dit des travailleurs qu'on occupe à quelque travail les uns après les autres. *Foulié que leis homes que lou pourtavoun si relevessoun touteis leis cent pas tallament pesavo* ; il était si lourd que ceux qui le portaient étaient obligés de se relayer tous les cent pas, les uns les autres. *Si relevoun de doues en doues houros* : ils se relayent de deux en deux heures.

Pas d'autrei mot de la meteissa familha lexicala.

Dona pas qu'un sol sens, e dos exemples per l'explicar. Remarcar la redondéncia dins la traduccion : se relayer... les uns les autres.

3 - HONNORAT (1841/1848)

RELEVAR, v. a.(relevá); **HISSAR, LEVAR, ESLEVAR**. *Rilevare*, ital. *Relevar*, esp. port. cat. Relever, remettre dans sa première situation une chose ou une personne qui était tombée à terre, rétablir ce qui était tombé en ruines, hausser, rendre plus haut, rétablir une fortune, faire valoir, donner plus d'éclat, faire remarquer, répondre vivement à quelqu'un, mettre à la place d'un autre, replacer un fer de cheval, faire un rassis, etc..etc
Ety. du lat. *relevare*, fait de *re*, itér. et de *levare*. V. *Lev*, R.

RELEVAR, v. n.(relevá) Relever, sortir de maladie. V. *Lev*, R.

RELEVAR SE, v. r.(se relevá) Se relayer, travailler alternativement, se relever, se remettre dans son ancienne position, rattraper ce qu'on a perdu. V. *Lev*, R.

5 mots de la meteissa familha lexicala : **RELEU, RELEVADA, RELEVAMENT, RELEVAT, RELEVATION**

Dessepara lo vèrb segon sa sintaxi, coma lo "*Petit Robert*", mai n'en fa tres intradas diferentas, e participi passat a despart. Responsas nombrosas, pas desseparadas per camps semantics per una ponctuation, mai pas forra-borra que lei sens vesins son pròches. Pron de metre de ponchs-virgulas aprèp "ruines", puèi "haut", eca. Remarcar l'abséncia d'exemples e l'estrang " etc...etc... "

4 - COUZINIE (1850)

RELEBA, v. act. Relever, remettre debout ce qui était tombé, remettre droit ; Rebrousser : *Relebo las caoussos*, retrousse la culotte ; Hausser, exhausser; Rebâtir, reconstruire : *Me cal releba lou capial*, je dois relever le mur de tête ; Faire briller d'avantage, donner plus de lustre, plus d'éclat : *Aco ba relèbo pla*, cela le relève bien ; Renouveler ; Ranimer; Répondre vivement à : *L'a relebado coumo cal*, on lui a répondu comme il faut ; en parlant des mets, leur Donner plus de goût, de saveur : *Met-y quicon per ba releba*, mets-y quelque chose pour relever le goût ; t. militaire, Remplacer une sentinelle ; t. de maréchal, Faire des rassis, placer un vieux fer avec des clous neufs : *A besoun de releba*. (Racine leba)

Seguís una soleta citacion de 9 vèrs

4 mots de la meteissa familha lexicala : **RELEBALHOS, RELEBAT, RELÈBO-CARTIÈ, RELÈBO-GRABURO.**

Diccionari fòrça ben fach, essent la data : camps semantics ben separats e majusculas ai vèrbs meton en relèu lei traduccions francesas possiblas. Exemples simples donats a fur e mesura. Se pòt senhalar l'error de sintaxi que lo darrier sens concernís un vèrb intransitiu (donc v. n. dins l'anciana nomenclatura) e non un vèrb transitiu (donc v. a.), e l'abséncia de la fòrma reflexiva " se releba ". Remarcar tanben la cauquilha (que degun i escapa pas...) " Rebrousser " per " Retrousser ", qu'es ben lo sens de l'exemple.

5 - BOUCOIRAN (1875)

Releba, v.e. et rec. relever, remettre, rehausser, rétablir, ramasser,
Releva retrousser. -- Se remettre en pieds, se rétablir, reprendre ses forces. Se
Se releba relayer, se remplacer.

Una intrada de la mema familha lexicala, mai escricha ambe una " v " : **Relevado**

Sens comparason de riquesa ambe lo precedent, mai d'un autre latz, ten 7 còps mai d'intradas. De segur, lei traduccions essencials i son, mai se sap pas dins quina accepcion (polisemia de " relever ", " rétablir "... ?). La separacion semantica aici concernís solament la fòrma transitiva/reflexiva dau vèrb. Dins d'autreis exemples, i a de separacions vertadieras.

6 - MISTRAL (1880)

L'intrada ten a l'encòp lo vèrb transitiu e intransitiu non diferenciats, lo vèrb reflexiu puèi e lo participi passat per clavar.

RELEVA, RELEBA (l.), **RELHEBA** (b.), **RELÉUA, ABRELÉUA** (g.), **RELIÉUA** (bord.) (rom. *relevar, releuar*, cat. esp. port. *relevar*, it. *rilevare*, lat. *relevare*), v. a. et n. Relever, rehausser, rétablir, v. *auboura, issa, sourgi* ; faire valoir, donner plus d'éclat, v. *enlusi* ; relayer, remplacer, v. *recoubra, rèime* ; rassoier, replacer un fer de cheval, v. *remuda* ; rembarrer quelqu'un, v. *rabaia* ; sortir de maladie, v. *escarrabiha*.

Lo sens de "relever un mets" i es pas, ni "renouveler", ni "rebâtir, reconstruire", coma en cò de Couzinié.

5 exemples en illustracions, mai a despart, e fòrça especializats, çò qu'es pas costumier per Mistral.

Releva'n bastiment, renflouer un navire ; *relevant la crèmo*, à part le baptême, il a l'intelligence d'une personne, dit-on d'un animal ; *relevant quand*, excepté quand ; *relevant que*, à moins que ; *relevon de Marsiho*, ils ressortissent de Marseille.

RELEVAR SE, v. r. Se relever; se remettre, se rétablir; se relayer, se remplacer au travail
Falié que se relevèsson, ils étaient obligés de se relayer.
(2 citacions)

RELEVA, RELAVAT(l.), ADO, part. et adj. Relevé, ée ; supérieur, eure, éminent, ente ; distingué, ée, v. *egrègi*.

(1 citacion)

11 mots de la mema familha lexicala : **RELÈU, RELEVACIOUN, RELEVADO, RELEVADOU, RELEVADURO, RELEVAIO, RELEVAIRE, RELEVAMEN, RELEVAT** (m., lieu relevé ; rassis ; extrait de registre), **A LA RELÈVO, RELÈVO-QUARTIE**.

Se pòt regretar que Mistral ague pas retengut de l'Honorat la separacion vèrb transitiu/vèrb intransitiu : dona leis indicacions en tèsta (v. a. = vèrb actiu donc transitiu, v. n. = vèrb neutre, donc intransitiu), mai es a l'usancier de se despatolhar entre totei lei reviradas. E regretar tanben l'abséncia d'exemples mai probants.

7 - ALIBERT (1966)

relevar, *v. tr. et intr.* Relever, rehausser, rétablir, donner plus d'éclat ; relayer, remplacer; rasseoir, replacer, rembarrer, sortir de maladie. *v. r.*, se relever, se rétablir, se remplacer. *Etym. L.* levare

6 mots de la mema familha lexicala, directament a l'intrada **relevar**, que l'Alibèrt es pas un diccionari alfabetic mai per racinas : **relèu, relèva, relevada, relevadura, relevaire, relevat**.

Coma se vei, lei traduccions son exactament dins lo meme òrdre qu'en cò de Mistral mai la separacion per la ponctuacion (virgula, o ponch-virgula) es fantasiosa per pas dire faussa : "*donner plus d'éclat*" a ren de faire ambe "*rétablir*". Leis acorchas de traduccion, frequentas (veire IV), menan a d'errors d'aproximacions : "*se remplacer*" per "*se remplacer au travail*" mentre que la traduccion "*se relayer*", fòrça mai explicita, a sautad, e qu'es lo solet sens retengut per Avril... ; "*replacer*" solet, privat de son accepcion precisa de "... *le fer à un cheval*" que vòu plus ren dire, eca.

Conclusion : en comparant totei nòstres autors, òm se pren a somiar d'una intrada ideala "relevar", qu'auriá a l'encòp la precision dei traduccions d'un Couzinié e d'un Honorat, la separacion clara en camps semantics d'un Honorat o d'un Mistral, la precision de la gramatica dau vèrb d'un Honorat e dau *Pichòt Robèrt*, leis exemples donats a fur e mesura per camp semantic coma Couzinié e lo *Pichòt Robèrt*, e non pas totei remandats a la fin coma Mistral e a cadun de destriar entre vèrb transitiu e intransitiu, la riquesa dau camp lexicau associat coma Mistral,... e en mai lo sens localizat (relhevar, a Rivel, Aude) donat per Andrieu Lagarda de "*laisser à la souche d'un arbre ses plus beaux rejets*" !! Vesèm que deguna intrada ten totei lei traduccions francesas possiblas. Existiriá, auriam exactament totei lei sens de "relever" donats per lo *Pichòt Robèrt* ! (e en mai lo sens especific de Rivel e lo de "*rassoir un fer à cheval*"). Se podèm questionar l'Andrieu Lagarda per li demandar se sa primiera traduccion laconica "relever" pòt èsser presa ambe tota sa polisemia (relever la tête, relever un plat, relever l'éclat,...), coma verificar se la fòrma reflexiva "se relevar" es una manca dins lo diccionari de Couzinié, o se se disiá pas "en lenga romano-castresa" ?.

L'interès d'un autor de diccionari se mesura a l'avançada que fa o pas, a respècte deis obratges anteriors que se n'es servit. A mon vejaire, Mistral e Alibèrt presentan una contradiccion entre l'avançada ortografica e l'avançada lexicografica, mai son inversadas. En cò de Mistral, l'avançada considerabla se fa sus lo plan de la lexicografia e de l'estructuracion deis intradas, qu'es quasi coma la dei diccionaris contemporanèus, ambe separacions en camps semantics, analogismes, exemples, citacions, (levat lei quauquei remarques fachas). Son diccionari ten a l'encòp lo parlar popular, contemporanèu, e scientific, mai ten pas la nocion de nivèu de lengas, o pas gaire. Mai sus lo plan de l'ortografia, avèm vist qu'a pas seguit seis idèas primitivas e la draia largament duberta per Raynouard e subretot Honorat : la grafia ela, es pas autonòma e fa referéncia au francés.

En cò d' Alibèrt, es lo caminament contrari. A "trabalhat" la grafia e l'analisi de la lenga, seguissent lo Pompeu Fabre, mai a reculad sus lo plan de la lexicografia, tant per l'estructuracion deis articles coma per la modernitat dau lexic : l'obratge sentís a vielhum, qu'es estat d'un costat enriquesit per un vocabulari rurau (qu'es de segur pas d'escampar...), mai apaurit dau vocabulari scientific o modèrne ja presents dins Mistral e de còps dins Honorat : telefòn, telegrama, analisi, sintèsi, microscòpi, eca. Quasi pas

d'exemples, pas de citacions e subretot pas de camps semantic. E pasmens a copiat Mistral.

IV - Analisi dei fautas, mancas e cauquilhas dins lo diccionari d'ALIBERT

Alibèrt s'es atencionat a la nòrma grafica, a la morfologia de la lenga, mai pas a l'estructuracion deis intradas.

Se destriarà donc leis errors d'estructuracion deis articles dau diccionari que me semblan mai "grèvas" (pòdon menar a de còntrasens), deis errors degudas a un manescrich inacabat (que l'Alibèrt defuntèt avant) que pòdon pas enganar degun (remandadís non fachs per exemple... N'i a tanben quauqueis uns dins Mistral).

1 - cauquilhas nombrosas

Venon segurament que la relectura foguèt facha per una tèrça persona. Podèm pensar que benlèu Alibèrt escrivíá coma un mètge (qu'èra farmacian...) e que donc son escritura èra pas de bon legir.

influence	luòga de	affluence (abòrd)
panner		tanner (adobar)
tire-laine		tiretaine (étouffe de mauvaise qualité) (sarguina)
vautour		autour (tartarassa)
lacher au vent		lacher un vent (ventolar)
préférer		proférer (téner)
tentation		tentative (temptativa)
ciseau de maçon		oiseau de maçon (taula)
fouet		foret (viron)
quantité d'étendue		quantité ou étendue (tramada)
ordonner		coordonner (apariar)
coup de l'oreille		coup sur l'oreille (aurelhon)
facette		facétie (belugueta)

2 - errors d'accents (mancas)

Patric Sauzet se pensa que l'Alibèrt a aplicat d'un biais un pauc tròp sistematic la recepta " se i a un accent grèu en provençau, ne'n fau pas en lengadocian ".

esse	luòga de	èsse
greu		grèu
greuge		grèuge
nec		nèc
toga		tòga
peca		pèca

3 - errors d'accents (en tròp)

emplèc	luòga de	emplec
lèca		leca
plèc		plec

Se pòdon verificar dins lo diccionari de Levy.

4 - mancas de mots elementaris en occitan

Segon la lei generala (qu'esparnha pas degun) " dau mai es gròs, dau mens se vei "... ?

Se pòt pensar qu'Alibèrt se ne'n seriá apercebut.

Es sovent lo vèrb derivat directament dau nom qu'es oblidat.

D'efiech, i a	" cant, cantassar, cantadís... " mai pas	cantar
	" sec, secada, ... " mai pas	secar
	" potz, posadís, ... " mai pas	posar

N'i a pas tanpauc (en mai dei quauqueis apondons fachs a la segonda edicion) : trepar, trepejar, trepador, intelligent, cabdèt, e totei lei mots abstracts pasmens ja presents dins Mistral coma analisi, sintèsi, ... mai i a crisi. Alibèrt se pensèt que de donar lo biais de formar lei noms sabents dins son prefaci, lo dispensava de leis escriure dins lo còrs dau diccionari. Mai quau legís lei prefacis, e mai, tornem-o dire, aqueu se dega legir menimosament ?

5 - mancas de traduccions elementàrias, omission dau sens primier e conservacion d'un sens segondari o localizat

Se pòt pas pensar qu'Alibèrt aja vougut faire una regression cap a Boissier de Sauvages, e causit de donar solament la revirada mens evidentata... Encara un còp, podèm pensar qu'aguèsse agut lo temps, se ne'n seriá apercebut. Semblan mai nombrosas per lei letras finalas dau diccionari.

tòrt : injustice, lésion, dommage	mai es estat oblidat	tort
tripa : boyau		tripe
tripada : oeufs à la tripe		tripaille, tripes
tastar e derivats : goûter, action de goûter,		tâter, action de tâter, eca
prensa : pressoir,...		presse, foule, cohue ; presse d'imprimerie ; empressement, hâte
bocar : baiser, se soumettre		appuyer la bouche contre ; transvaser ; coucher par force

Se l'usancier que legís lo diccionari-papier trobarà evidentament solet que **tòrt** = tort, e **tripa** = tripe, au Gidilòc nos fau èstre fòrça atentius, per la basa de donadas, a l'abséncia d'aquelei reviradas elementàrias, si que non l'usancier que va demandar per Minitel la revirada dei mots francés " tort, tripe, presse,..." se veirà respondre " j'ignore ce mot ".

6 - reescritura dei traduccions, sovent per acorchas sistematicas

Lo trabalh de reescritura sembla lo mai estonant. A copiar quauqu'un, perqué prendre de libertats, sens s'assegurar au mens que lo tèxte nòu restituís exactament lo sens de la sorsa ? Toteis aqueleis acorchas abusivas menan a de còntresens.

se remplacer les hanches qui confesse	luòga de	se remplacer dans le travail, se relayer (se relevar) les hanches d'un animal, la croupe (anquièr) qui se confesse (aconfessit)
---	-----------------	--

baiser	baiser par force (bocar)
accoster un navire à quai	accoster un quai (atracar) (“ accoster un navire ” est incorrect)
envier	faire venir l'envie (atalentar)
pousser une porte pour la fermer complètement	pousser une porte sans achever de la fermer (asatar)
creux	sonnant creux (trulh)

Un autre exemple d'interpretacion personala faussa : lo “ resumit ” d'unei reviradas : l'intrada **trohadís** “ *patrouillis, boubier, chose foulée* ” **es acorchada en** “ *patrouillis, saleté* ” : “ *lieu sale* ” passa encara, mai segurament pas “ *saleté* ”...

Enfin un autre exemple frequent d'error ven de la “ pesca ” de traduccions dins leis exemples donats per Mistral en seguida de l'intrada : son représ dins sa totalitat coma traduccion de basa, sens téner compte de la preséncia d'un complement, d'un adjectiu, que ne'n modifican lo sens o la sintaxi.

Alibèrt dona “ *humeur facile* ” **coma revirada possible d'asèc**. **S'es inspirat de l'exemple de Mistral** “ **être de bon asèc** ”, “ être de bonne humeur ”, mai **asèc** solet vòu pas dire “ bonne humeur ”.

La mai complicada benlèu, qu'es una combinason de cauquilhas e de reescritura faussa, es l'intrada **asimar** = héler un chien, traduccion donada per Alibèrt D'onte ven ? De Mistral, dins seis exemples d'emples d'asimar, onte trobarem : **asima dous gousses** (l.), haler deux chiens (en lengadocian). Se vei donc lei diferéncias héler/haler, un/deux... e la gramatica matrassada que fa d'asimar un vèrb intransitiu, luòga d'un vèrb transitiu. Mai “ haler deux chiens ” de Mistral manca pas d'estonar tanben. Lo Robèrt dona ben “ haler une péniche, haler une corde ”, mai “ haler un animal ” ? De mai lei sens d'**asimar** fan pas referéncia a n'aquò, que son “ agacer les dents, irriter, exciter ”, jamai “ tirer ”. Es l'enciclopèdia Quillet que dona la responsa : “ haler ” a un autre sens en francés qu'es pas retengut dins lo *Pichòt Robèrt*, qu'es de “ exciter par des cris (haler un chien contre quelqu'un) ”. Se pòt donc pensar a una cauquilha de Mistral, que l'exemple corrècte seriá puslèu “ asima lous gousses, haler les chiens ” (d'efiech, perque dos gosses, puslèu qu'un o tres?). Alibèrt l'a mau copiat e restituit ambe la falta de gramatica senhalada e la cauquilha haler/héler. La traduccion corrècte es donc : **asimar**, haler (au sens de exciter un animal par des cris).

Ai espedidonat aqueste exemple amusant per mostrar lei problèmas que rescònta cade jorn una lexicografa...

7 - separacions en camps semantics faussas o azardosas, que menan a de còntrasens possibles

Saupre se ven d'Alibèrt o dei gens que se son entrevats de l'estampatge es pas de mon prepaus. De fach, la ponctuation e la tipografia de l'Alibèrt son cambiadissas, de còps dins una mema pagina. M'a costat pron de trabalh per la regularizar, per fin que lo logiciau bastit per l'automatizacion de la ventilacion dau fichier-tèxte en basa de donadas marche. L'emplec de còps de ponchs-virgulas, de còps de virgulas, laissa suspausar una separacion en camps semantics. Mai es la fantasiá mai totala. Au GIDILOC, modificam pas per ara la version informatizada dau diccionari d'Alibèrt sus aqueu sicut, mai restituissèm de segur lei separacions corrèctas dins la basa de donadas.

D'unei separacions abusivas son simplement malastrosas, mai pòdon pas menar a d'errors d'usatge, que la correspondéncia mot occitan/mot francés demòra justa. D'autrei son “ dangierosas ”, que pòdon menar a d'emples descabestrats, per un usancier novelari. Dos exemples dintre de desenats :

- **borrih** (intrada **borra**), flocon de neige;...; bout de fil qui dépare une étoffe ; bouchon ; duvet.

Aqueste “ bouchon ” tant isolat pòt menar au còntrasens de “ lo borrih d'una botelha ” per lo que cercariá un sinonim a “ tap ”. S'agís au contrari de levar totei lei ponchs-virgulas e d'escriure “ bout de fil..., bouchon,

duvet”, que son efectivament dau meme camp semantic, l’accepcion de “ bouchon ” essent plus emplegada d’un biais modèrn, que lo sens n’es absent de Robèrt.

- **toma**, Fromage mou et frais ; jonchée.

Meme còntrasens possible per un usancier que voudriá revirar “ une jonchée de fleurs ”, e que seriá menat a fargar “ una toma de flors ”?!

De fach, “ jonchée ” es la revirada de toma, mentre que “ fromage mou et frais ” n’es la definicion, e aqueste còp es dins lo Robèrt (jonchée = banaston de joncs per far secar lo calhat, per extension lo formatge en se, en fòra d’una altra intrada jonchée = amas de branchages, fleurs,... joncada en occitan).

Avèm donc : **toma** = jonchée (fromage frais)

joncada= jonchée (amas de branchage) = **solada**

joncada = jonchée (fromage frais)

mai pas jamai : **toma** = **joncada** = **solada** = jonchée (amas de branchages)

8 - reescritura dei traduccions francesas dins un òrdre incoèrent, pèrda de traduccion

Prengam l’exemple dins Mistral de “ tourno ” :

tourno: argent qu'on donne en retour, soulte, v. *tourne* ; ce qu'on donne par dessus, réjouissance, v. *rejauchoun* ; revanche, v. *revenge* ; retourne, v. *viro* ; reprise, représailles; entonnoir, tourbillon, v. *embut*.

E lo meme copiat per Alibèrt :

torna: caillé pressé non salé, Aur.; argent qu'on donne en retour ; ce qu'on donne par dessus le marché ; revanche ; reprise; représailles ; soulte ; entonnoir ; tourbillon

Aquesta reescritura apela mai d’una remarca :

- la traduccion fòrça especializada de "fromage" es escricha en tèsta (se fa pas jamai, se comença totjorn per lo sens premier mai expandit)

- “ soulte ” se retròba 6 mots mai luenh, separat de sa definicion “ argent qu'on donne en retour ”

- lei traduccions son separadas per dei ponchs-virgulas sens ges de logica. “ Revanche, reprise, représailles ” son d’agropar, coma “ entonnoir, tourbillon ”, qu’es dins lo sens de "entonnoir d'eau, tourbillon d'eau". Aquí tanben error possible d’emplec de torna = embut, d’autant que Mistral remanda a embut. Aprofchem per tornar rapelar que la mencion mistralenca de “ voir ... ” remanda de còps a de sinonims vertadiers, mai de còps a de simples analogismes.

- la traduccion de "retourne" emplegada ai cartas (la torna es de pica, exemple de Mistral e que s’emplega totjorn) es pas estada retenguda.

- mesconeissença de la nocion fundamentala de camps semantics

- causida arbitrària dei traduccions copiadas dins Mistral

Vesèm donc aici acampadas a pauc près totei leis "anomalias" que se pòdon rescontrar pertot dins lo diccionari.

9 - "definicions" a costat de "traduccions" vertadieras, evacuacion de la traduccion au profièch de la definicion sola

bolon, boulon, clou à tête ronde à écrou

“ boulon ” n’es la traduccion, “ clou à... ”la definicion, mai la preséncia dei dos geina pas.

tornaire, celui qui tourne une roue

La traduccion de “ tourneur ”, sens premier evident, es passada ais escobilhas, traduccion que pasmens donava lo Mistral en tèsta.

Lo GIDILOC s'atenciona a totjorn restituit dins sa basa lei noms d'agents, lei reviradas vertadieras, sovent negligits dins Alibèrt, avant de donar la definicion.

10 - errors grammaticalas

v. r. au lieu de *v. intr.* (o reciprocament, o *v. tr.* luòc de *v. intr.*)

Leis errors d'aquesta mena son nombrosas sus lei vèrbs, ambe confusion entre lei fòrmas *tr.*, *intr.*, e *r.*, e errors dins lei traduccions afectadas a l'una o l'autra fòrma. Exemples:

apaissonar, *v. tr.*, gorger un enfant ; prendre sa nourriture...

Es la fòrma reflexiva " s'apaissonar " qu' a lo sens de "prendre sa nourriture soi-même"

treslucar, *v. intr.* Entrer dans son plein (lune) ; *v. r.*, se refléter, décliner, disparaître, être lunatique.

Lei tres darrieras traduccions concernisson la fòrma intransitiva de " treslucar ", que non pas sa fòrma reflexiva.

trolhar, *v. tr.* Presser, fouler, ...se mouiller le bas des habits.

La darriera traduccion concernís la fòrma reflexiva " se trolhar " e pas la fòrma transitiva.

m. luòga de *s.*

(s. coma substantiu, donc un nom qu'a una fòrma masculina e una feminina)

Error o puslèu lacuna sistematica, qu'Alibèrt "oblida" de donar la fòrma feminina dei noms d'agent (e de còps aquela deis adjectius).

Faudriá apondre tanben leis errors de genre de la mena **limit.**, *f.* luòga de *m.*

11 - incoerèncias deis accentuacions entre leis intradas de basa e leis etimologies dei derivats (trabalh inacabat)

fèbre (fòrma justa) mai au derivat

enfebrar, ... *Etym. Occ. en + febre + ar*

lusèrna" mai au derivat

enlusernar, ... *Etym. Occ. en + luserna + ar*

flèuma " mai au derivat

enfleumar, ... *Etym. Occ. en + fleuma + ar.*

12 - incoerèncias dei remandadís e dei variantas (trabalh inacabat)

alçor, voir **auçor**, qu'es absent

amoreleta, voir **morèla**, qu'es absent

drilhar, voir **desrevelhar**, qu'es absent

arronze, voir **ronze**, que i es pas en intrada, mai en varianta a **rome**

Una fòrma pòt èsser a l'encòp en gras en intrada principala, e en italica, coma varianta d'una altra :

arrigolar es en gras, e en italica *arrigolar* coma varianta de **rigolar**

boldra es en gras, e en italica *boldra* coma varianta de **baldra**

baldra es en gras, e en italica *baldra* coma varianta de **boldra**

(Dins " *Lo Vèrb Occitan* ", avèm causit la fòrma **boldra**)

13 - errors de normalizacion (trabalh inacabat)

arbossa

luòga de

arboça

prens... e derivats

luòga de

prems

aubèrja, aubergina

mentre que dona

albricòt, albespin, alba, (fòrmas justas).

Fau apondre totei lei regularizacions inacabadas de la mena: **ch/qu, arch.../arqu..., ca.../qua..., lh/li, v/b, bonaür/urós**, lo problèma dei noms compausats (ratapenada/ratapenada ?), eca. N'ai ja corregit d'unei dins " *Lo Vèrb Occitan*", mai ne'n demòra segurament qu'an degut m'escapar.

Remarcarem tanben leis incoèrèncias nombrosas entre sa *Gramatica* e son *Diccionari*, e de còps, au dintre dau *Diccionari* : **sincòpi/apocòpa, grama/centigram,.....**

14 - atestacions lengadocianas dobtosas

Lo diccionari se sona "*Dictionnaire occitan/français selon les parlers languedociens*". Son analisi mòstra clarament lo metòde de trabalh d'Alibèrt : a représ tot çò qu'es localizat coma lengadocian dins *Lou Tresor dóu Felibrige* (en mai deis intradas pan-occitanas). Pasmens, quauqueis intradas fòra Lengadòc son estadas manlevadas, mentre que son clarament indicadas "en Dauphiné, à Nice,..." per Mistral. Per exemple **tribular**, tourmenter, localizat a Nice. Alibèrt n'a pas atestat un usatge lengadocian per una localizacion, çò que fa totjorn per seis apondons personaus (que podriá èsser lo cas, mantunei fòrmas localizadas en Rgt. s'emplegan tanben a Marselha). Se pòt donc dobtar de la justesa dau manlèu. Ai pasmens servat aqueleis intradas retengudas per Alibèrt dins lo lexic de "*Lo Vèrb Occitan*"². D'un autre costat, de localizacions lengadocianas donadas per un sens francés au dintre de l'article dau *Tresor* (donc mai seguras), son pas estat relevadas : "**tronc**, écharde, épine, en Quercy" es pas estat représ per Alibèrt.

15 - errors possiblas sus leis etimologias Au Gidilòc, consideram pas la recèrca dins aqueste domeni coma un trabalh de menar a cort tèrme. Per ara lo laissam de caire, que la socializacion de la lenga nos pareis mai urgenta : rendre accedible totei leis intradas francesas per exemple, per far foncionar tant lèu possible la basa a rebors, dins lo sens francés/occitan (a l'ora d'ara solament 35 000 intradas francesas o son).

Conclusion : maugrat aquesta tiera que pòt paréisser lònga, perdequé l'ai aprigondida, lo diccionari d'Alibèrt qu'es lo mai emplegat en Lengadòc, a son utilitat. Lei Provençaus elei, s'estiman mai de trabalhar directament ambe *Lou Tresor*, sorsa de l'Alibèrt, maugrat l'inconvenient de la grafia. Au Gidilòc tanben, e ambe una bòna part de la produccion lexicografica per mantunei verificacions.

L'usancier lengadocian, avisat d'aquelei cauquilhas, deuriá donc, per cas de dobtas :

- siá consultar sistematicament en parallèl lo Mistral (mai la possession dei dos pausa un problèma financier qu'es una realitat)

- siá consultar la banca dau GIDILOC sus Minitèl (3614, STAM*SABAUD), o sus l'Internet (<http://www.bart.fr/~sabaud/>), mai lo primier escobatge es fach pas que per lei letras S, T, U, V, A. Mandi de mon costat regularament la tiera deis errors relevadas ai gens que nos an crompat l'Alibèrt sus disquetas (levat leis errors de separacions semanticas que tendriá fuèlh e fuèlh...)

- s'atencionar mai d'ara endavant a l'environament lexicau d'une revirada francesa : la preséncia de separacions abusivas per de ponchs-virgulas tant coma la preséncia d'intrús pòdon menar a d'errors d'usatge personaus, o d'errors qu'un professor d'occitan

² *Lo Vèrb Occitan*, Sauzet/Ubaud, Edisud, 1995 : guida completa de conjugason segon lo lengadocian. Ten tres partidas : Introduccion (emplec dei temps e dei mòdes, alternàncias vocalicas,.....), 90 Tableús-tipas de conjugason, Lexic de 13 000 vèrbs cadun remandat a son tipe.

veirà espelir dins sei còpias. **Téner** a pas lo sens de "préférer" mai "proférer", e "**bòrna**" es pas una "masse" mai una "nasse" coma o laissa suspausar son environament lexicau de "fente d'un trou, terrier, tuyau" [A dich de perseguir l'analisi deis errors de l'Alibèrt despuei la data d'escritura d'aqueste article, doni una tiera de 800 fautas dins mon *Diccionari ortografic* paregut en abriu de 2011 !]

La causida dau diccionari d'Alibèrt coma ponch de partença de la construccion de la basa lexicala dau GIDILOC n'es pas tanpauc remesa en causa. Maugrat sei nombrosas imperfeccions, demòra lo solet diccionari d'una riquesa relativa, en grafia classica. Creire que partir d'Alibèrt, es tornar far l'Alibèrt es une error granda, qu'es la pròva d'una mesconeissença de çò qu'es un fichier-tèxte e un fichier-basa de donadas. De qu'èra lo problèma ? Estremar tre la debuta lo mai de matèria lexicala possible, en grafia classica (sens picar a la man !). Maugrat leis errors, lei correspondéncias **taula** = table, e **bramar** = bramer, braire, mugir, demòran justas per 95%... L'espetament dau tèxte en basa de donadas nos mena ja fòrça mai luenh que l'originau, seriá que la classificacion alfabetica, e l'accedibilitat a la basa invèrsa francés/occitan. Quant a l'argumentacion de "tocar a l'Alibèrt s'amerita lo lenhier", es la pròva d'una altra mesconeissença granda de l'istòria de la lexicografia : sota cubert de respècte a l'autor, es refusat de l'inscriure coma malhum intermediari, que siá un bòn o un marrit lexicograf, coma foguèron malhums totei leis autrei. De mai, trabalhar sus un autor qu'es, d'un biais tant vesedor, completament "dependent" de Mistral es pas ges li "raubar" un trabalh personau, coma l'ai de còps ausit ! Ai mostrat clarament çai-sus que de tot biais, totei leis autors son dependents !

V - Perspectives de trabalh

Ai evocat d'unei problèmas potenciaus per mostrar la dificultat de la lexicografia a un profan. Pasmens fau faire ambe çò qu'avèm e subretot faire avant, tot admetent que restarà totjorn quauquei traucs negres.

Se pausa per exemple la validitat coma "lengadocian" de totei leis intradas d'Alibèrt, essent son metòde de trabalh (copiar Mistral) e lei variantas dialectalas de còps "fargadas" per Mistral coma avèm vist. Se leis Atlas linguistics e d'unei diccionaris centrats sus un parlar, permeton de confirmar o infirmar d'unei variantas, o permetràn pas per lei 90 000 intradas de Mistral. En mai d'aquò, ren empacha de manlevar a un dialecte vesin un sens particular : nos sembla au contrari una possibilitat d'una dinamica sanitosa. [problèma detalhat dins lo prefaci dau *Diccionari ortografic*]

Se pausa tanben lo problèma de la validitat de totei les reviradas francesas donadas per Mistral : es que son valablas per totei lei variantas dialectalas donadas ? L'intrada "**cosso**" per exemple a doas reviradas dins *Lou Tresor* : 1) *plage sablonneuse dans l'Hérault* ; 2) *anneau de fer qui fortifie l'oeillet d'une voile*. Se la primera es clara, la segonda concernís quin dialècte ? Segurament un que ribeja la mar, mai ne sabèm pas mai. Pasmens, aqueste sens es interessant, a respècte de l'intrada francesa "cosse" que ten dos camps semantics : 1) *enveloppe de légumineuses* (cosse de fèves valent a dire cofèla, cufèla, pelhòfa, tèca, en occitan) ; 2) *anneau métallique à l'extrémité d'un conducteur* (cosse de batterie), qu'a pas de traduccion dins Mistral evidentament. Mai "anneau de fer/anneau métallique", es sedusent de comparar e de prepausar lo neologisme "cosse de conducteur" = **còssa**...

Per çò qu'es de la lexicografia moderna, podèm s'estonar non que lo diccionari d'Alibèrt tenga tant de fautas, essent sa "naissença" un pauc particulara, mai que foguèsse justament pas estat remés sus taulier despuèi 30 ans, que son "analisi" (se lo mot "critica" dona de prusiments a d'unei...), auria permés de melhoraments regulars (levats lei quauqueis apondons fachs per la segonda edicion). Parli d'analisi constructiva, pas la que constituís a colleccionar leis errors per se'n congostar, actitud tant estèrta que son contrari, la de deïficar l'autor. [ai parlat despuei de l'idolatria alibertina pron desplaçada qu'entrepachèt tota progression e melhorament de la lexicografia occitana, qu'es dins una misèria granda]

Pasmens avèm vist que la lexicografia occitana s'es totjorn noirida a l'encòp de la critica e de la "còpia" deis obratges anteriors (levat Alibèrt, qu'a pas agut lo temps d'avoar sa sorsa...). La lexicografia es pas jamai estat una òbra que s'arrèsta un jorn, a un autor donat. Es donc un dei trabalhs quotidians dau GIDILOC, de corregir, netejar, enriquesir la banca lexicala constituïda a partir dau diccionari d'Alibèrt, en consultant leis autreis autors, per metre ansin a disposicion de l'usancier una matèria lexicala, e mai non perfiecha (es la bota dei Danaïdas...), au mens de l'òbra de longa melhorada, qu'es l'avantatge de l'aisina informatica sus lo papier, qu'eu tanca l'informacion fins a la reedicion seguenta. A l'ora d'ara, la basa es pas qu'un pesquier de correspondéncias occitan/francés : d'unes intradas son tractadas coma dins un diccionari, d'autrei pas encara.

Paral·lelament, essent lo public nombrós d'origina non occitana (o qu'a pas de referéncia linguistica familiara) qu'apren la lenga, lo besonh d'un diccionari que done un accès segur a l'occitan se fa sentir despuei longtemps. Lo GIDILOC trabalha a l'ora d'ara a un diccionari francés-occitan fondamentau que tindrà a l'entorn de 8 000 intradas, noms pròpris comprés e que :

- seguirà escrupulosament la separacion en camps semantics deis intradas, segon la necessitat de la lenga-sorsa, lo francés (coma o fa lo diccionari Robèrt), e segon la necessitat de la lenga-tòca, l'occitan (coma o fa lo diccionari de Mistral). Un corrector castiga pas sei còpias (a mens d'èsser un corregeire-caluc), se resquilha pas una letra sota una pòrta seriá sabonada (que resquilhar es intransitiu), e s'una vaca a totjorn de batas, a pas sovent d'esclòps, foguèsse d'umor dançarèla... Son d'evidéncias per lo professor d'occitan o l'occitanofòn, son de trepadèlas per l'estudiant (colegian, licean) que saup pas ben (pas tròp, pas ges) la lenga. Pensam qu'es pas a l'usancier de susar per destriar corregir/castigar, resquilhar/engulhar, nafrar/macar, bana/còrna, bata/esclòp, arma/èime, cercar/quèrre, batre/tustar/picar... mai au lexicograf. La tòca n'es de donar un accès a l'occitan en tota seguretat, que necessite pas la consultacion d'autreis obratges (veire la colleccion Harraps que fa lo desespèr de mantunei professors de lenga, que dona una tièra de responsas sens discriminacion semantica),
- farà clarament la distincion entre lei fòrmas transitivas, intransitivas, reflexivas d'un vèrb (coma lo Robèrt, coma l'Honorat),
- donarà lei fòrmas femininas "escobadas" dins Alibèrt (coma lo Robèrt, coma lo Mistral),- donarà lei "receptas" per dintrar dins la lenga : formacion dei vèrbs per prefixacion/sufixacion per revirar de concèptes coma "couvrir de...", formacion dei collectius per "chute de...", "couche de...", eca,
- donarà, per cada camp semantic, quauquei responsas en occitan comun, per metre en evidéncia lei sinonims vertadiers,
- donarà d'exemples simples e de citacions d'autors occitans, accedibles en totei (coma lo Mistral),

- perseguirà, - e melhorà que i a de contradiccions -, l'òbra de normalizacion començada per Alibèrt, en aplicant sei principis enonciats dins son diccionari e sa gramatica (trabalh ja entamenat dins "Lo Vèrb Occitan", e que pasmens mantenei contradiccions de la mena **baldra/boldra** ja enonciadas çai-sus an degut m'escapar : lo lexic de 13 000 vèrbs s'ameritariá encara de modificacions).
En resumit, ... lei copiareme totei !!

Podèm pas donar de data segura de sortida d'aquel obratge, mai sembla rasonabla de preveire 4 o 5 ans per acabar aqueste trabalh. Se podèm qu'èsser d'accòrdi ambe Boucoiran que se làguia de çò que " *Peu de personnes peuvent comprendre ce que c'est que faire un dictionnaire...* ", siam atentius a pas faire nòstra la seguida de sa frasa "... *c'est à dire un livre interminable, dont le travail s'allonge à mesure qu'on le poursuit*". Acabarem l'òbra començada, que se siam fixats un nombre limitat d'intradas... mai a la mesura de nòstrei mejans : " Lèu e ben " pòt pas èsser la devisa dau trabalh de lexicografia, si que non tornarem far un lexic de mai. Lei problèmas ja rescontrats per "Lo Vèrb Occitan" e lei que mancan pas d'aparéisser dins la redaccion dau diccionari francés-occitan e dins lo netejament de la basa de donadas, son tant d'avançadas cap a l'elaboracion ulteriora d'un diccionari occitan-occitan, o d'obratges especializats, notadament un diccionari ortografic de 55 000 intradas, que deuriá espelir dins l'annada, per fin que l'usancier vire plus en redond entre centrifug/centrifuge/centrifuge, grama/centigram, e passe plus d'oras a cercar lo plurau o lo feminin de noms e adjectius un pauc complicats.

[Despuei aqueste article de 1996, totei lei subvencions s'arrestèron una a cha una e forcèron lo Gidilòc a s'arrestar definitivament en 2003. Lo diccionari francés-occitan es escrich fins qu'a la letra D solament, la basa de donadas se morís sus un disc ...Mai au mens menèri fins qu'a l'acabament (e mai totalament non pagada) lo *Diccionari ortografic* qu'enriquesiguèri fins a 112 000 intradas. L'experiéncia Gidilòc ? Un polit exemple de « capitada », deguda tant ai poders publics qu'a l'inercia dau mitan occitanista... que ara plora l'abséncia de diccionari informatizat seriós !]